

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ  
СЛОВА И «ЛОЖНЫЕ  
ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

- 1. Роль интернациональной лексики в переводе.
- 2. Классификация «ложных друзей» переводчика.
- 3. Потенциально возможные псевдоаналогизмы.

- ◎ Интернациональными  
словами обычно  
называются слова, которые  
сходны по звучанию,  
написанию и значению и  
встречаются в ряде языков.

СЛОВА СХОДНЫЕ ПО ЗВУЧАНИЮ,  
НАПИСАНИЮ И ЗНАЧЕНИЮ:

- ◎ **Contrast** - *контраст*
- ◎ **Dumping** - *демпинг*
- ◎ **Manager** - *менеджер*
- ◎ **Inflation** - *инфляция*
- ◎ **Philosophy** - *философия*
- ◎ **Television** - *телевидение*

○ parliament

○ philosophy

○ system

○ astronomy

○ diameter

○ парламент;

○ философия;

○ система;

○ астрономия;

○ диаметр

- К интернациональным словам относятся слова, заимствованные из других языков - греческого и латинского, а также из современных языков (в основном - это терминология: музыкальная - из итальянского, балетные термины - из французского, компьютерная и бизнес-терминология из английского).

- Ложные друзья переводчика или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) — пара слов в двух языках, схожих по написанию и/или произношению, часто имеющие общее происхождение, но отличающиеся по значению.

# ФИЛЬМ-УЖАСОВ THE FACULTY - «ФАКУЛЬТЕТ»

- ◎ **Faculty-**  
*преподавательский состав  
учебного заведения*
- ◎ «Учителя-пришельцы»?



# ФИЛЬМ THE AMERICAN BEAUTY

- героиня говорит мужу: «You look so pathetic»
- переводчик: «Ты выглядишь таким патетичным»
- **Pathetic**- «*жалкий печальный*»
- «Ты выглядишь таким жалким!» □ «Ты такой жалкий!»
- **You're pathetic** - «*Ты просто ничтожество*»

# СОГЛАСНО ОПРЕДЕЛЕНИЮ А.В. ФЁДОРОВА

- ◎ **ЛОЖНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ** - это «слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другие значения при известной смысловой близости (отнесенности к одной сфере применения)».

# ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

◎ *Критический*

◎ *критический*  
(опасный,  
относящийся к  
кризису)

◎ *Critical*

◎ *важный,*  
*значительный,*  
*существенный*

## PRACTICAL 1)

ПРАКТИЧЕСКИЙ И ПРАКТИЧНЫЙ,  
2) ПРИЕМЛЕМЫЙ, 3) ПРОМЫШЛЕННЫЙ,  
4) СЕРИЙНЫЙ:

- ⊙ **practical isolation and insertion loss values** – *приемлемые величины потерь запырания и потерь пропускавания;*
- ⊙ **practical photocatodes** – *промышленные фотокатоды;*
- ⊙ **practical computerized numerical-control s system** – *серийная компьютеризованная система числового программного управления.*

# REVOLUTIONARY - (ПРИНЦИПИАЛЬНО) НОВЫЙ

- ◎ **revolutionary assembly method** – *принципиально новый метод сборки;*
- ◎ **the firm' s other chips, which are revolutionary in concept** – *другие интегральные схемы этой фирмы, которые являются принципиально новыми.*

REVOLUTION - РАДИКАЛЬНОЕ  
ИЗМЕНЕНИЕ (ЗАМЕНА), БУРНОЕ  
РАЗВИТИЕ И ДР.

◎ **computer revolution** – *бурное  
развитие вычислительной техники.*

## TO PIONEER -ОСУЩЕСТВЛЯТЬ ЧТО-ЛИБО ВПЕРВЫЕ

- ◎ **pioneer the concept** — *впервые выдвигать идею;*
- ◎ **pioneer the use** — *впервые применять.*

*PIONEERING-  
ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ, ПЕРВЫЙ*

- ◎ **pioneering work** – *основополагающая (первая, фундаментальная) работа*



# CANDIDATE

- ◎ **candidate material** – *подходящий материал;*
- ◎ **detector candidates** – *типы детекторов;*
- ◎ **structural candidate** – *вариант конструкции*  
;

<b>«Ложные друзья переводчика»</b>	<b>Буквальный перевод (первый напрашивающийся вариант)</b>	<b>Адекватный перевод</b>
<b>accurate</b>	<b>аккуратный</b>	<b>точный</b>
<b>ammonia</b>	<b>аммоний</b>	<b>аммиак</b>
<b>ammunition</b>	<b>амуниция</b>	<b>боеприпасы</b>
<b>artist</b>	<b>артист</b>	<b>художник</b>
<b>billet</b>	<b>билет</b>	<b>помещение для постоя</b>

<b>Brilliant</b>	бриллиант	блестящий
<b>camera</b>	камера	фотоаппарат
<b>cartoon</b>	картон	карикатура, мультфильм
<b>null</b>	нуль	недействительный, несуществующий
<b>number</b>	номер	число, количество
<b>officer</b>	офицер	чиновник, должностное лицо

<b>original</b>	оригинальный	первоначальный, подлинный
<b>partisan</b>	партизан	сторонник, приверженец
<b>personnel</b>	персональный	персонал, личный состав
<b>phenomenon</b>	феномен	явление
<b>potassium</b>	поташ	калий
<b>pretend</b>	претендовать	притворяться, делать вид

<b>principal</b>	принципиальный	главный, основной
<b>production</b>	продукция	производство
<b>professor</b>	профессор	преподаватель
<b>prospect</b>	проспект	перспектива
<b>radio-set</b>	радиосеть	радиоприемник
<b>realize</b>	реализовать	ясно представлять, понимать
<b>record</b>	рекорд	запись, отчет

<b>replica</b>	реплика	точная копия
<b>resin</b>	резина	смола
<b>satin</b>	сатин	атлас
<b>scandal</b>	скандал	злословие, сплетня
<b>sodium</b>	сода	натрий
<b>solid</b>	солидный	твердый, массивный
<b>spectre</b>	спектр	дух, призрак

<b>speculation</b>	спекуляция	размышление, предположение
<b>spirt</b>	спирт	струя, рывок
<b>tax</b>	такса	налог
<b>telegraphist</b>	телеграфист	радист
<b>translate</b>	транслировать	переводить
<b>troop</b>	труппа, труп	отряд, кавалерийский взвод

<b>«Ложные друзья переводчика»</b>	<b>Буквальный перевод (первый напрашивающийся вариант)</b>	<b>Адекватный перевод</b>
<b>легализоваться</b>	to get legalized	to obtain legal status
<b>официальное лицо</b>	official person	public officer; official
<b>оформлять брак</b>	to form a marriage	to solemnize a marriage
<b>претензия</b>	pretension	claim



<b>фальшивые (поддельные) документы</b>	false documents	forged documents (papers)
<b>сплошная фикция</b>	all fiction	pure invention
<b>финальная игра на кубок</b>	final game for the cup	cup final
<b>газифицировать (деревню)</b>	to gas, to gasify (a village)	to provide gas (for a village); to supply gas (to a village)
<b>гениальное изобретение</b>	invention of genius	great invention
<b>хулиган</b>	hooligan	ruffian; rowdy; dreg of society
<b>инструкции</b>	instructions	directions

<b>плотничный инструмент</b>	carpenter's instrument	carpenter's tools
<b>контингент избирателей</b>	contingent voters	of the electorate
<b>фальшивый счет</b>	false bill	fabricated account
<b>сфабрикованная версия</b>	fabricated version	fake report
<b>кризис доверия</b>	confidence crisis	credibility gap
<b>выступить официально (для печати)</b>	to speak officially (for the press)	to go on record
<b>«политическая идиллия»</b>	political idyll	political honeymoon

романист	romanist	novelist
<b>не для прессы</b> (указание журналистам)	not for the press	off the record
<b>бесцеремонная манера</b>	unceremonial manner	off-hand manner
<b>участники организованной преступности</b>	participants of organized criminality	organized-crime figures
<b>комплексная программа (для путешественников)</b>	complex programme	package deal; package plan; package tour

<b>статья, посвященная общим проблемам</b>	article on general problems	human interests story; story with human appeal
<b>спецпоездка, организуемая для прессы</b>	special trip arranged for the press	junket
<b>ходячая энциклопедия</b>	walking encyclopedia	walking library
<b>первый вояж (о корабле)</b>	first voyage	maiden voyage
<b>формировать чей- либо характер</b>	to form smb's character	to mold smb.'s character; to shape a personality

# В.Н.КОМИССАРОВ, Я.И. РЕЦКЕР И В.И. ТАРХОВ ВЫДЕЛЯЮТ ТРИ ТИПА РАСХОЖДЕНИЙ:

- 1) Русское слово совпадает с английским **не во всех значениях**, а лишь в одном-двух. Обычно это происходит в том случае, когда слово одного языка заимствуется в другой лишь в части своих значений.
- **конференция** - «официальное совещание представителей каких-либо государств, партийных, общественных, научных и т.п. организаций»
- англ. **conference** означает также «обмен мнениями, совещание», «ассоциация спортивных команд».

- 2) У русского слова **имеются значения, отсутствующие** у его английского соответствия. Это бывает обычно тогда, когда слово заимствовано в трех языках из общего источника.
- Английское слово *auditorium* в отличие от русского *аудитория* употребляется лишь для обозначения помещения, а не людей, слушающих какое-либо выступление.

- ◉ **advocate**- сторонник, защитник, активист, а не только адвокат;
- ◉ **dramatic**- впечатляющий, привлекающий внимание, яркий, значительный, а не только драматический/драматичный;
- ◉ **legal**- законный, юридический, правовой, судебный, правомерный, а не только легальный;
- ◉ **aggressive**- напористый, целеустремленный, энергичный, а не только агрессивный;
- ◉ **object**- цель, задача, а не только объект;
- ◉ **material**- вещественный, существенный, а не только материальный;
- ◉ **nation**- государство, народ, страна, и реже нация;
- ◉ **officer**- чиновник, должностное лицо, полицейский, служащий, капитан на торговом судне, а не только офицер.

- 3) Русские, английские слова, сходные по форме, имеют совершенно различные значения
- рус. **комплексия** - «телосложение»
- англ. **complexion** - «цвет кожи», «общий вид, характер, направление».



○ She has a very fine complexion.

○ The work is done accurately.

○ The troops were sent by sea.

○ He is a physician.

○ У нее чудесный цвет лица (а не комплекция).

○ Это работа выполнена точно (а не аккуратно).

○ Войска (а не трупы) были отправлены морем.

○ Он - врач-терапевт (а не физик).

## Р.А. Будагов в своей работе «Ложные друзья переводчика» наметил восемь основных типов несоответствий

- 1) в одном языке слово имеет более общее (менее специальное) значение, чем в другом языке;
- 2) родовое значение в одном языке, видовое в другом;
- 3) однозначность в одном языке, многозначность – в другом;
- 4) межъязыковая стилистическая неэквивалентность слов и словосочетаний;
- 5) живое, неархаическое значение в одном языке, архаическое (в большей или меньшей степени) — в другом;
- 6) лексически свободное значение в одном языке, лексически несвободное значение — в другом языке;
- 7) термин в одном языке, нетермин — в другом языке;
- 8) слово в одном языке, словосочетание — в другом.

**Н.К. Гарбовский** выделил прежде всего основные четыре типа отношений между сходными по форме лексемами разных языков:

- ⊙ - внеположенность;
- ⊙ - равнообъемность(или равнозначность);
- ⊙ - подчинение;
- ⊙ - перекрещивание

**Внеположенность** характеризует такие отношения между понятиями, когда их объемы полностью исключают друг друга, т.е. объемы внеположенных понятий не содержат ни одного общего объекта. Внеположенностью характеризуются прежде всего межъязыковые омонимы.

## АНГЛИЙСКОЕ *ACTUAL* НЕ ИМЕЕТ ОБЩИХ СЕМ С РУССКИМ ОМОНИМОМ *АКТУАЛЬНЫЙ*, ОБОЗНАЧАЯ НЕЧТО РЕАЛЬНОЕ, ТОЧНОЕ

- ⊙ Это не актуально. - *This is of little importance now. или This is irrelevant.*
- ⊙ Актуальные международные вопросы – *international issues of current importance*
- ⊙ Актуальность этой проблемы вызвана тем, что ...  
– *This problem is important (today) because....*

◎ **Равнообъемность** понятий  
характеризуются прежде всего  
такие лексемы, которые  
оказываются полностью  
эквивалентными в  
рассматриваемой паре языков, т.е.  
симметричные диалексемы, или  
межъязыковые тождества

- ◎ **carcass** 1) *каркас, остов, скелет.* 2) *труп, останки,*
- ◎ **каркас** 1) *остов, арматура,* 2) *труп.*

«Нас извлекут из-под обломков, поднимут на руки каркас, и залпы башенных орудий в последний путь проводят нас».

# Перекрещивание

Понятия, заключенные в асимметричных диалексемах, находятся в отношениях перекрещивания, если в их объемы входят как общие для обоих понятий объекты, так и различные.

**балет-** *классический балет,*  
*современный балет.*

***ballet*** - *не всякий балет, а только классический.*



# Подчинение

характеризует такие логические отношения, когда объем одного понятия полностью поглощается объемом другого.

# Подчинение

- **detective** - инспектор полиции, сыщик, сыскной агент, переодетый полицейский, агент безопасности, следователь
- **детектив-агент** сыскной полиции

- ◎ **Псевдоаналогизмы** - это слова, существующие только в одном из сопоставляемых языков, но по своей фонетической форме и словообразовательной модели кажущиеся возможными в языке перевода.

# АВТОЦИСТЕРНА , АВТОСТРАДА

- ⦿ Autocistern                    tanker,
- ⦿ autotank                      tank-car
  
- ⦿ autoroad                      motorway  
                                     highway  
                                     speedway

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**